

**LA TRADUCTION DES GENRES  
NON ROMANESQUES  
AU XVIII<sup>e</sup> SIECLE**

TEXTES REUNIS PAR  
A. COINTRE - A. RIVARA

COLLOQUE INTERNATIONAL

14-15 MARS 2003

SOMMAIRE

Préface

Florence LAUTEL-RIBSTEIN

*Pardon their French* : les traductions françaises de John Wilmot,  
comte de Rochester

Denis REYNAUD

Marmontel et Mercier à l'Hombre de Pope

Annie RIVARA

Trois traductions de *The Essay on Man* de Pope : Du Resnel, Silhouette, Fontanes

Catriona SETH

Comment et pourquoi traduire *l'Elegy in a country Church-yard*  
de Gray?

Jean-Noël PASCAL

De la traduction à la fontainisation : le cas des Fables  
de John Gay en France (1759-1811)

Alfonso SAURA

Les fables de Florian traduites par Zavala

Michael O'DEA

La Place et Le Théâtre Anglois

Charlotte SIMONIN

«The Wonder » ou les premières traductions françaises  
des pièces de Susanna Centlivre

Marianne CHARRIER-VOZEL

Mme Riccoboni, traductrice de Hugh Kelly

Yen-Mai TRAN-GERVAT

*PERI BATHOUS* de Martin Scriblerus (1728) : traduire l'ironie

Benoit LEGER

« Le Médecin observateur » : paratexte et traduction idéologique de *L'État de la médecine* de Francis Clifton par Des fontaines (1742)

Annie COINTRE

Les Lettres du voyage en Turquie de Lady Mary Wortley Montagu en France

Mladen KOZUL

Traduction et persuasion : la *dispositio* des livres clandestins adaptés de l'anglais par d'Holbach dans les années 1760

Marie-Pascale PIERETTI

Construction de l'identité auctoriale de Mme Thiroux d'Arconville

Gillian DOW

The good sense of British readers has encouraged the translation of the whole : les traductions anglaises des œuvres de Mme de Genlis dans les années 1780

Suzan VAN DIJK

« Gender » et traduction : Madame de Genlis traduite par une romancière hollandaise, Elisabeth Bekker (Betje Wolff)

Rotraud VON KULESSA

La traduction allemande de *Cénie* de Françoise de Grafigny

Pierre DEGOTT

« With Words so sounding and so rich in Sense » : la Traduction de *Rinaldo* (1711) par Aaron Hill

Jin LU

La traduction de *L'Orphelin de la maison de Tchaou* par Joseph de Prémare : Genèse et réception

Ellen Ruth MOERMAN

L'abbé Prévost traducteur de l'histoire : de « l'événement dont il ne reste plus la moindre trace » au « temps voisin »

Synthèse